

ഞങ്ങൾ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുകയാണ്, സാർ

റഫീഫ് സിയാദാ

(പരിഭാഷ: കെ. രാമചന്ദ്രൻ)

കവിയും ആക്റ്റിവിസ്റ്റുമായ റഫീഫ് സിയാദാ പലസ്തീനിയൻ അഭയാർത്ഥിയും റ്റൊറോന്റോയിലെ യോർക് സർവകലാശാലയിൽ ഗവേഷണ വിദ്യാർത്ഥിയുമാണ്. പലസ്തീൻ മോചനത്തിനുവേണ്ടി സാംസ്കാരിക രംഗത്ത് പ്രവർത്തിക്കുന്നു.

ഇന്ന് എന്റെ ശരീരം ടീവിയിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യപ്പെട്ട കൂട്ടക്കൊലയായിരുന്നു.

ഇന്ന് എന്റെ ശരീരം ടീവിയിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യപ്പെട്ട കൂട്ടക്കൊലയായിരുന്നു .

അതിനു വാക്കുകളുടെ എണ്ണവും ശബ്ദശകലങ്ങളും നിശ്ചിതപരിധിയിൽ ഒതുക്കേണ്ടിയിരുന്നു.

വാക്കുകളുടെ എണ്ണവും ശബ്ദശകലങ്ങളും നിശ്ചിതപരിധിയിൽ ഒതുക്കിക്കൊണ്ട്,

അളന്നുമുറിച്ച പ്രതികരണങ്ങളെ നേരിടാൻ പാകത്തിൽ, സ്ഥിതിവിവരക്കണക്കുകൾകൊണ്ട് നിറയ്ക്കേണ്ടിയിരുന്നു.

ഞാനെന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് മികവുറ്റതാക്കി; ഐക്യരാഷ്ട്രപ്രമേയങ്ങൾ പഠിച്ചു .

എന്നിട്ടും അദ്ദേഹം എന്നോടു ചോദിച്ചു: മിസ് സിയാ, ഇത്രയധികം വിദേശം നിങ്ങൾ കൂട്ടികളെ പഠിപ്പിക്കുന്നത് നിർത്തിയാൽ

എല്ലാം പരിഹരിക്കാമെന്നു നിങ്ങൾ കരുതുന്നില്ലേ? ചെറിയ ഒരു ഇടവേള.

ക്ഷമ നേടാനുള്ള കരുത്തിനായി ഞാൻ എന്റെ ഉള്ളിലേക്ക് നോക്കി.

പക്ഷെ, ഗാസയിൽ ബോംബു വർഷിക്കുമ്പോൾ, ക്ഷമ എന്റെ നാവ് തുറന്നില്ല.

ക്ഷമ എന്നിൽനിന്നും കടന്നുകളഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ചെറിയ ഒരു ഇടവേള. പുഞ്ചിരി.

ഞങ്ങൾ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുകയാണ്, സാർ റഫീഫ്, പുഞ്ചിരിക്കാൻ മറക്കരുത്.

ചെറിയ ഒരു ഇടവേള. പുഞ്ചിരി.

ഞങ്ങൾ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുകയാണ്, സാർ ഞങ്ങൾ പലസ്തീൻകാർ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുന്നത്

അവർ ആകാശത്തിന്റെ അവസാനതുണ്ടിലും അധിനിവേശം നടത്തിയതിനു ശേഷമാണ്.

ഞങ്ങൾ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുകയാണ്, സാർ ഇന്ന് എന്റെ ശരീരം ടീവിയിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യപ്പെട്ട

കൂട്ടക്കൊലയായിരുന്നു. അതിനു വാക്കുകളുടെ എണ്ണവും ശബ്ദശകലങ്ങളും നിശ്ചിതപരിധിയിൽ ഒതുക്കേണ്ടിയിരുന്നു.

ഞങ്ങൾക്ക് ഒരു സ്റ്റോറി തരൂ, ഒരു ഹ്യൂമൻ സ്റ്റോറി. നോക്കൂ, ഇത് രാഷ്ട്രീയമല്ല.

നിങ്ങളെക്കുറിച്ചും നിങ്ങളുടെ ജനതയെക്കുറിച്ചും മാത്രമേ ഞങ്ങൾക്കു ജനത്തോടു പറയേണ്ടതുള്ളൂ.

അതുകൊണ്ട് മാനുഷികമായ ഒരു കഥ തരൂ. 'വർണവിവേചനം', 'അധിനിവേശം' എന്നെല്ലാമുള്ള

വാക്കുകൾ മിണ്ടരുത്. ഇത് അരാഷ്ട്രീയമാണ്. ഒരു ജേണലിസ്റ്റായ എന്നെ നിങ്ങൾ സഹായിക്കേണ്ടത്

നിങ്ങളെ സഹായിക്കുവാനാണ്: രാഷ്ട്രീയമല്ലാത്ത നിങ്ങളുടെ കഥ പറയുവാൻ.

ഇന്ന്, എന്റെ ശരീരം ടീവിയിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യപ്പെട്ട

കൂട്ടക്കൊലയായിരുന്നു. നിങ്ങൾ ഞങ്ങൾക്കു നല്കുന്നത് ചികിത്സ ആവശ്യമുള്ള ഗാസയിലെ ഒരു സ്ത്രീയുടെ

കഥയായാലോ? എന്ത് പറയുന്നു? എല്ലാ പൊട്ടിയ അവയവങ്ങൾ സൂര്യനെ മുടാൻ

മാത്രമുണ്ടോ നിങ്ങൾക്ക്? നിങ്ങളുടെ മരിച്ചവരെ കൈമാറിക്കൊളു.

അവരുടെ പേരുകളെ പട്ടിക ഞങ്ങൾക്കു തന്നേക്കു , ആയിരത്തിരുന്നൂറു വാക്കുകളിലൊതുങ്ങണം.

ഇന്ന്, എന്റെ ശരീരം ടീവിയിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യപ്പെട്ട കൂട്ടക്കൊലയായിരുന്നു.

അതിനു വാക്കുകളുടെ എണ്ണവും ശബ്ദശകലങ്ങളും നിശ്ചിതപരിധിയിൽ ഒതുക്കേണ്ടിയിരുന്നു

ഭീകരരുടെ രക്തത്തെക്കുറിച്ച് നിർവികാരരാക്കപ്പെട്ടവരെയും അത് ഇളക്കണമായിരുന്നു.

എങ്കിലും, അവർക്കു വേദമുണ്ട്. ഗാസയിലെ കന്നുകാലികളെയോർത്തു വേദമുണ്ട്.

അതുകൊണ്ട് ഞാൻ ഐക്യരാഷ്ട്രപ്രമേയങ്ങളും സ്ഥിതിവിവരക്കണക്കുകളും

അവർക്കു കൊടുക്കുന്നു. ഞങ്ങൾ അപലപിക്കുന്നു, അനുശോചിക്കുന്നു,

തിരസ്കരിക്കുന്നു. ഇവ രണ്ടും തുല്യശക്തികളല്ല:

കീഴടക്കിയവരും കീഴടങ്ങിയവരും. മരിച്ചവർ നൂറുപേർ, ഇരുന്നൂറുപേർ, ആയിരംപേർ

അതിനിടയിൽ, യുദ്ധക്കുറ്റത്തിനും കൂട്ടക്കൊലയ്ക്കുമിടയിൽ വാക്കുകൾ പുറന്തള്ളി ഞാൻ പുഞ്ചിരിക്കുന്നു;

"വിദേശിയായല്ല", "ഭീകരവാദിയായല്ല". ഞാൻ വീണ്ടും എണ്ണുന്നു; മരിച്ച നൂറുപേരെ,

ആയിരം പേരെ പുറത്തു ആരെങ്കിലുമുണ്ടോ അവിടെ?

ആരെങ്കിലുമിതൊന്നു ശ്രദ്ധിക്കുമോ? അവരുടെ മൃതശരീരങ്ങൾക്കുമേൽ

പൊട്ടിക്കരയാൻ കഴിഞ്ഞെങ്കിൽ എന്ന് ഞാൻ ആശിച്ചു പോവുന്നു.

എല്ലാ അഭയാർത്ഥി കേന്ദ്രത്തിലേക്കും ചെരിപ്പിടാതെ ഓടിയെത്താനും ഓരോ കൂട്ടിയേയുമെടുക്കാനും

എനിക്ക് വേണ്ടിവരുന്നതുപോലെ അവർക്കു ശേഷിച്ച ജീവിതകാലത്തൊരിക്കലും

ബോംബുവർഷത്തിന്റെ ഭീകരശബ്ദം കേൾക്കാതിരിക്കാൻ അവരുടെ ചെവി മുടുവാനും

എനിക്ക് കഴിഞ്ഞെങ്കിൽ എന്ന് ആശിച്ചുപോവുന്നു. . ഇന്ന്, എന്റെ ശരീരം ടീവിയിൽ സംപ്രേഷണം ചെയ്യപ്പെട്ട

കൂട്ടക്കൊലയായിരുന്നു. ഇതുമാത്രം ഞാൻ താങ്കളോട് പറയട്ടെ,

താങ്കളുടെ ഐക്യരാഷ്ട്രപ്രമേയങ്ങൾ ഇക്കാര്യത്തിൽ ഒരിക്കലും ഒന്നും ചെയ്തിട്ടില്ല.

ഏത് ശബ്ദശകലങ്ങൾക്കും ഒന്നും ചെയ്യാനില്ല. ഞാൻ ഉച്ചരിക്കുന്ന ശബ്ദശകലമെന്തായാലും,

എന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് എത്ര മെച്ചമായാലും, ഏത് ശബ്ദശകലത്തിനും ഏത് ശബ്ദശകലത്തിനും

ഏത് ശബ്ദശകലത്തിനും അവരെ ജീവിതത്തിലേക്കു തിരിച്ചുകൊണ്ടുവരാനാവില്ല.

ഏത് ശബ്ദശകലത്തിനും ഇത് പരിഹരിക്കാനാവില്ല. ഞങ്ങൾ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുകയാണ്, സാർ

ഞങ്ങൾ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കുകയാണ്, സാർ ഞങ്ങൾ പലസ്തീൻകാർ എല്ലാ പ്രഭാതത്തിലുമുണരുന്നത്

ലോകത്തിലെ മറ്റുള്ളവരെ ജീവിതം പഠിപ്പിക്കാനാണ്, സാർ.

(sound bite എന്ന വാക്കിനു ശബ്ദശകലം എന്ന് പരിഭാഷ നല്കിയിട്ടുണ്ട് - പരിഭാഷകൻ)